

**Entscheidung der
Technischen
Beschwerdekammer 3.3.2
vom 24. März 1988
T. 323/87 - 3.3.2
(Übersetzung)**

Zusammensetzung der Kammer:

Vorsitzender: P. Lançon
Mitglieder: R. Schulte
G. Szabo

**Patentinhaber/Beschwerdegegner:
Rhône-Poulenc Films**

**Einsprechender I/weiterer
Verfahrensbeteiligter: Feldmühle
Aktiengesellschaft**

**Einsprechender II/Beschwerde-
führer: Unilever N.V.**

**Stichwort: Amtssprache/RHÔNE-
POULENC**

Artikel: 14 (4), (5), 108, 122 EPÜ

Regel: 6 (2), 67 EPÜ

**Schlagwort: "Rückzahlung der
Beschwerdegebühr (bejaht) -
Übersetzung der Beschwerdeschrift
nicht rechtzeitig eingereicht - keine
Beschwerde" - Restitutio -
Einsprechender - nur möglich in die
Frist zur Einreichung der
Beschwerdebegründung"**

Leitsatz

*Eine bereits entrichtete Beschwerde-
gebühr muß zurückgezahlt werden,
wenn keine Beschwerde vorliegt (im
vorliegenden Fall ist die in Artikel 14 (5)
EPÜ vorgesehene Übersetzung nicht
rechtzeitig eingereicht worden, so daß
die Beschwerde als nicht eingelegt gilt).*

Sachverhalt und Anträge

Die gegen das europäische Patent Nr. 69 642 eingelegten Einsprüche wurden mit Entscheidung der Einspruchsabteilung vom 25. Juni 1987 gemäß Artikel 102 (2) EPÜ zurückgewiesen.

Die Einsprechende II, eine Gesellschaft mit Sitz in den Niederlanden, legte mit einer Beschwerdeschrift vom 30. Juli 1987, die am 4. August 1987 beim Europäischen Patentamt einging, gegen diese Entscheidung Beschwerde ein. Die Beschwerdeschrift war in niederländischer Sprache abgefaßt. Mit Schreiben vom 22. Oktober 1987, das am 23. Oktober 1987 einging, reichte die Beschwerdeführerin eine Beschwerdebegründung in deutscher Sprache nach.

Der Beschwerdeführerin wurde am 29. September 1987 mitgeteilt, daß ihre Beschwerde als nicht eingelegt gelte, weil sie keine Übersetzung der Beschwerdeschrift vom 30. Juli 1987 in einer der Amtssprachen des Europäischen Patentamts eingereicht habe.

Die Beschwerdegegnerin und Patentinhaberin teilte mit, daß die Beschwerde ihres Erachtens nicht zulässig sei, da die Beschwerdeschrift innerhalb der Beschwerdefrist nur in niederländischer Sprache eingereicht worden sei.

**Decision of Technical Board
of Appeal 3.3.2 dated
24 March 1988
T 323/87 - 3.3.2
(Translation)**

Composition of the Board:

Chairman: P. Lançon
Members: R. Schulte
G. Szabo

**Patent proprietor/Respondent:
Rhône-Poulenc Films**

**Opponent I/Other party: Feldmühle
Aktiengesellschaft**

Opponent II/Appellant: Unilever N.V.

**Headword: Official
language/RHÔNE-POULENC**

Article: 14(4), (5), 108, 122 EPC

Rule: 6(2), 67 EPC

**Keyword: "Reimbursement of the
appeal fee (yes) - translation of the
notice of appeal not filed in due time -
no appeal exists" - "Restitutio -
opponent - only possible in the time
limit for filing the statement of grounds
for appeal"**

Headnote

*The appeal fee, if paid, must be reim-
bursed if no appeal exists (in the case in
question, the translation referred to in
Article 14(5) EPC was not filed in due
time and the appeal is deemed not to
have been lodged).*

Summary of Facts and Submissions

By decision of the Opposition Division dated 25 June 1987 the oppositions filed against European patent No. 69 642 were rejected pursuant to Article 102(2) EPC.

Opponent II, a company whose head office is in the Netherlands, filed a notice of appeal against this decision on 30 July 1987, which was received by the European Patent Office on 4 August 1987. The notice was drafted in Dutch. By letter dated 22 October 1987 and received on 23 October 1987 the appellants filed a statement setting out in German the grounds of their appeal.

In a communication dated 29 September 1987 the appellants were informed that their appeal was deemed not to have been filed because they had not supplied a translation of the notice of appeal of 30 July 1987 in one of the official languages of the European Patent Office.

The respondents, who are the patentees, pointed out that, in their view, the appeal was not admissible as the notice of appeal had been filed in Dutch only in the time allowed for appeal.

**Décision de la Chambre de
recours technique 3.3.2, en
date du 24 mars 1988
T 323/87 - 3.3.2
(Texte officiel)**

Composition de la Chambre:

Président: P. Lançon
Membres: R. Schulte
G. Szabo

**Titulaire du brevet/intimé:
Rhône-Poulenc Films**

**Opposant l'autre partie: Feldmühle
Aktiengesellschaft**

Opposant II/requérant: Unilever N.V.

**Référence: Langue
officielle/RHÔNE-POULENC**

Article: 14(4), (5), 108, 122 CBE

Règle: 6(2), 67 CBE

**Mot-clé: "Remboursement de la
taxe de recours (oui) - traduction de
l'acte de recours non produite dans
les délais - recours inexistant" -
"Restitutio - opposant - seulement
possible dans le délai de dépôt du
mémoire exposant les motifs d'un
recours"**

Sommaire

*La taxe de recours doit être rembour-
sée si elle a été acquittée alors que le
recours est inexistant (en l'occurrence,
la traduction visée à l'article 14(5) CBE
n'a pas été produite dans les délais et le
recours est réputé n'avoir pas été
formé).*

Exposé des faits et conclusions

Par décision de la Division d'opposition en date du 25 juin 1987, les oppositions formées contre le brevet européen n° 69 642 ont été rejetées conformément à l'article 102(2) CBE.

L'opposante II, une société dont le siège est aux Pays-Bas, s'est pourvue contre cette décision par un acte de recours daté du 30 juillet 1987, reçu le 4 août 1987 par l'Office européen des brevets. Cet acte de recours était rédigé en néerlandais. Par un courrier du 22 octobre 1987, reçu le 23 octobre 1987, la requérante a déposé un mémoire exposant en allemand les motifs de son recours.

Par une notification en date du 29 septembre 1987, la requérante a été informée que son recours était réputé n'avoir pas été formé, parce qu'elle n'avait pas produit une traduction dans l'une des langues officielles de l'Office européen des brevets de l'acte de recours du 30 juillet 1987.

L'intimée, titulaire du brevet, a fait savoir que, à son avis, le recours n'était pas recevable puisque, dans le délai prescrit pour former le recours, l'acte de recours n'avait été produit qu'en néerlandais.

Mit Schreiben vom 13. Januar 1988, das am 16. Januar 1988 einging, legte die Beschwerdeführerin eine deutsche Übersetzung ihrer Beschwerdeschrift vor und erläuterte dazu, daß die Beschwerdeschrift versehentlich zunächst nur in Niederländisch eingereicht worden sei.

VI. Die Geschäftsstelle der Beschwerdekammern wies den Vertreter der Beschwerdeführerin darauf hin, daß die Übersetzung der Beschwerdeschrift nicht rechtzeitig eingereicht worden sei. Der Vertreter ersuchte die Kammer um eine Entscheidung.

Entscheidungsgründe

1. Es liegt keine Beschwerde vor, über die die Kammer entscheiden könnte.

2. Die Beschwerdeführerin hat ihr Schreiben vom 30. Juli 1987 zur Einlegung einer Beschwerde rechtzeitig abgesandt. Das Schreiben war in niederländischer Sprache abgefaßt und enthielt eine Beschwerde gegen die am 25. Juni 1987 von der Einspruchsabteilung getroffene Entscheidung. Da die Beschwerdeführerin ihren Sitz in den Niederlanden hat, war sie berechtigt, eine Beschwerdeschrift in niederländischer Sprache einzureichen; in Artikel 14 (4) EPÜ heißt es nämlich, daß Personen mit Sitz im Hoheitsgebiet eines Vertragsstaates, in dem eine andere Sprache als Deutsch, Englisch oder Französisch Amtssprache ist, auch fristgebundene Schriftstücke in einer Amtssprache des betreffenden Vertragsstaats einreichen können.

3. Macht ein Beschwerdeführer von der Möglichkeit nach Artikel 14 (4) Satz 1 EPÜ Gebrauch, so muß er gemäß Artikel 14 (4) Satz 2 EPÜ innerhalb der in der Ausführungsordnung vorgeschriebenen Frist eine Übersetzung in der Verfahrenssprache oder einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts einreichen. Nach Regel 6 (2) EPÜ muß die in Artikel 14 (4) EPÜ vorgeschriebene Übersetzung innerhalb eines Monats nach Einreichung des Schriftstücks oder bis zum Ablauf der Beschwerdeschrift eingereicht werden, wenn diese später abläuft. Diese Vorschrift ist nicht eingehalten worden, da die deutsche Übersetzung der Beschwerdefrist erst am 13. Januar 1988 eingereicht wurde.

4. Reicht ein Einsprechender die Übersetzung seiner Beschwerdeschrift in der Verfahrenssprache oder einer anderen Amtssprache des Europäischen Patentamts nicht rechtzeitig ein, so gilt dieses Schriftstück - also die Beschwerdeschrift - gemäß Artikel 14 (5) EPÜ als nicht eingegangen. Da die Beschwerdeschrift vom 30. Juli 1987 als nicht eingegangen gilt, die Beschwerde also nicht eingelegt worden ist, ist folglich auch die Beschwerdegebühr grundlos entrichtet worden und muß daher zurückgezahlt werden.

5. Die Beschwerdeführerin hat keine Wiedereinsetzung in die Frist zur Einreichung der Übersetzung beantragt; dies

In a letter dated 13 January 1988 and received on 16 January 1988 the appellants filed a translation in German of their notice of appeal, explaining that it had previously been filed only in Dutch due to an oversight.

VI. The registrar of the Board of Appeal notified the appellants' representative that the translation of the notice of appeal had not been filed in due time. The representative has asked the Board for a decision.

Reasons for the Decision

1. There is no appeal for the Board to decide.

2. The appellants despatched their letter of 30 July 1987 within the time allowed for appeal. The document was drafted in Dutch and contained a notice of appeal against the decision taken on 25 June 1987 by the Opposition Division. Being a company whose head office is in the Netherlands, the appellants were entitled to file an appeal in Dutch, since under Article 14(4) EPC persons having their principal place of business within the territory of a Contracting State having a language other than English, French or German as an official language may also file documents which have to be filed within a time limit in an official language of the Contracting State concerned.

3. If an appellant makes use of this possibility mentioned in the first sentence of Article 14(4) EPC he must, under Article 14(4) EPC, second sentence, furnish a translation in the language of the proceedings or in a different official language of the European Patent Office within the time limit prescribed in the Implementing Regulations. Rule 6(2) EPC stipulates that the translation referred to in Article 14(4) EPC must be filed within one month of the filing of the document or by the end of the appeal period if this expires later. That requirement has not been observed since the translation of the notice of appeal into German was filed only with the letter of 13 January 1988.

4. Under Article 14(5) EPC, unless an opponent files the translation of the notice of appeal in the language of the proceedings or in a different official language of the European Patent Office in due time, the notice will be deemed not to have been received. Since the notice of appeal of 30 July 1987 is deemed not to have been received and the appeal has not therefore been filed, it follows that the appeal fee has been paid without reason and must in consequence be reimbursed.

5. The appellants have not applied for *restitutio in integrum* in respect of the time limit for filing the translation, nor

Par un courrier du 13 janvier 1988, reçu le 16 janvier 1988, la requérante a produit une traduction en allemand de son acte de recours et déclaré que c'était par inadvertance qu'elle ne l'avait produit auparavant qu'en néerlandais.

VI. Le greffe de la Chambre a avisé le mandataire de la requérante que la traduction de l'acte de recours n'avait pas été produite dans les délais. Le mandataire a demandé à la Chambre de rendre une décision.

Motifs de la décision

1. Il n'existe pas de recours sur lequel la Chambre serait susceptible de statuer.

2. La requérante a envoyé son courrier du 30 juillet 1987 dans le délai prescrit pour former un recours. Ce document était rédigé en néerlandais et contenait un acte de recours contre la décision rendue le 25 juin 1987 par la Division d'opposition. La requérante étant une société dont le siège se trouve aux Pays-Bas, elle était en droit de déposer un acte de recours en néerlandais; l'article 14(4) CBE dispose en effet que les personnes ayant leur siège sur le territoire d'un Etat contractant ayant une langue autre que l'allemand, l'anglais ou le français comme langue officielle peuvent également déposer, dans une langue officielle de l'Etat contractant en question, des pièces devant être produites dans un délai déterminé.

3. Si un requérant fait usage de cette possibilité, énoncée à la première phrase de l'article 14(4) CBE, il est tenu, aux termes de l'article 14(4) CBE, deuxième phrase, de produire une traduction dans la langue de la procédure ou dans une autre langue officielle de l'Office européen des brevets dans le délai prescrit par le règlement d'exécution. La règle 6(2) CBE stipule que la traduction visée à l'article 14(4) CBE doit être produite dans un délai d'un mois à compter du dépôt de la pièce, ou jusqu'au terme du délai de recours si celui-ci vient à expiration plus tard. Cette prescription n'a pas été observée, puisque la traduction en allemand de l'acte de recours n'a été produite que par le courrier du 13 janvier 1988.

4. Aux termes de l'article 14(5) CBE, si un opposant ne produit pas dans les délais la traduction dans la langue de la procédure ou dans une autre langue officielle de l'Office européen des brevets de son acte de recours, cette pièce - en l'occurrence l'acte de recours - est réputée n'avoir pas été reçue. L'acte de recours du 30 juillet 1987 étant réputé n'avoir pas été reçu, et le recours n'ayant donc pas été formé, il s'ensuit que la taxe de recours a été acquittée sans cause, et doit par conséquent être remboursée.

5. La requérante n'a pas présenté de requête en *restitutio in integrum* quant au délai prescrit pour produire la tra-

wäre im übrigen auch nicht möglich gewesen, da Artikel 122 EPÜ dies grundsätzlich dem Patentinhaber und -anmelder vorbehalten, während der Einsprechende nur in die Frist zur Einreichung der Beschwerdebegründung wiedereingesetzt werden kann, wenn er eine zulässige Beschwerde eingelegt hat (vgl. Entscheidung der Großen Beschwerdekammer des Europäischen Patentamts, G 01/86, ABI. EPA 1987, 447).

could they do so since, under Article 122 EPC, that remedy is normally available only to patent proprietors and applicants, and not to opponents except in respect of the time limit for filing the statement of grounds for appeal where an admissible appeal has been filed (see decision of the Enlarged Board of Appeal of the European Patent Office, G 01/86, OJ EPO 1987, 447).

duction; elle n'aurait d'ailleurs pas cette possibilité, puisque l'article 122 CBE la réserve en principe au titulaire du brevet et au demandeur, et qu'un opposant ne peut bénéficier de la *restitutio in integrum* que pour le délai de dépôt du mémoire exposant les motifs d'un recours lorsqu'il a formé un recours recevable (cf. décision de la Grande Chambre de recours de l'Office européen des brevets, JO OEB 1987, 447).

Entscheidungsformel

Aus diesen Gründen wird entschieden:

1. Die Beschwerde vom 30. Juli 1987 gilt als nicht eingelegt.
2. Die Rückzahlung der Beschwerdegebühr wird angeordnet.

Order

For these reasons, it is decided that:

1. The appeal of 30 July 1987 is deemed not to have been filed.
2. Reimbursement of the appeal fee is ordered.

Dispositif

Par ces motifs, il est statué comme suit:

1. Le recours du 30 juillet 1987 est réputé n'avoir pas été formé.
2. Il est ordonné le remboursement de la taxe de recours.